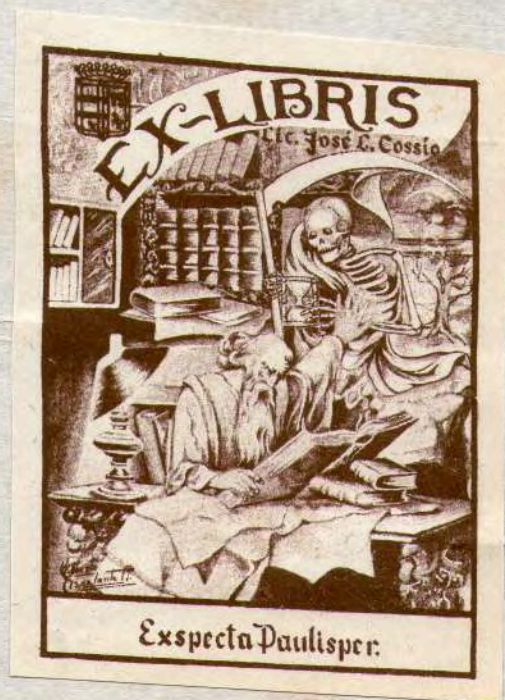




CARTILLA VIII

Mazateco de Soyaltepec

75 E

CARTILLA VIII
Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano



Li²nta⁴
Herlinda



Mu²nto⁴
Raymundo

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

xi³ Mu²nto⁴ ?mi¹.

Te³jaⁿ¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

Mu²nto⁴

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

xi³ Li²nta⁴ ?mi¹.

Na³jaⁿ³² nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

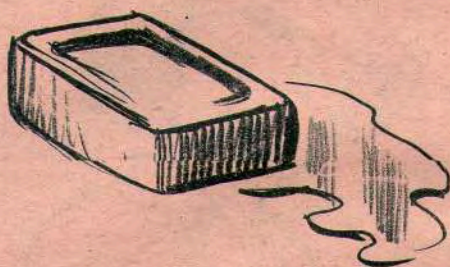
Li²nta⁴.

¿Cuántos años tiene
el que se llama
Raymundo?

Raymundo tiene trece
años.

¿Cuántos años tiene
la que se llama
Herlinda?

Herlinda tiene nueve
años.



ntu⁴ju⁴
jabón



chu⁴ntu³²
gusano



chu⁴ntu^{27u}³²
araña



xa⁴nta⁴
gallina

a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
nta	nte	nti	nto	ntu

Ma³ne²¹ na⁴³en⁴ Li²nta⁴.

Li²nta⁴ ma³ne³jo² na⁴³en⁴.

Ku¹ tjiⁿ²¹ ntu⁴ju⁴ je³-re⁴

na⁴³en⁴ Li²nta⁴ Jaⁿ¹ pe³xu²⁴

ntu⁴ju⁴ je³-re⁴.

Ku¹ tjiⁿ²¹ ntu⁴ju⁴ je³-re⁴

Li²nta⁴ Joⁿ³² toⁿ⁴³ ntu⁴ju⁴

je³-re⁴ Li²nta⁴.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ntu⁴ju⁴ xi³

fe³-re⁴ na⁴³en⁴ Si³ne¹

ntu⁴ju⁴ xi³ fe³-re⁴ na⁴³en⁴.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ntu⁴ju⁴

xi³ fe³-re⁴ Li²nta⁴ Li²nta⁴

fe³-re⁴ ntu⁴ju⁴ a³ni¹.

La mamá de Herlinda lava.

Herlinda lava con su mamá.

¿Cuántos jabones se acabó la mamá de Herlinda? Acabó tres pesos de jabón.

¿Cuántos jabones acabó Herlinda?

Herlinda acabó setenta y cinco centavos de jabón.

¿Cómo es el jabón que su mamá acaba?

Es jabón amarillo el que acaba su mamá.

¿Cómo es el jabón que acabó Herlinda?

Herlinda acaba el jabón colorado.

Na⁴mi⁴en² Mu²nto⁴

ki³tsi¹nta³¹ ni³ya³ Ni³ya³

ni³nte³ xi³ ki³tsi²¹nta³¹

Ki³sa³seⁿ³joⁿ²-re⁴ Mu²nto⁴

Ni³nte³ tsa³a¹ Mu²nto⁴

Ya²¹te³² tsa³a¹.

El papá de Raymundo hizo una casa.

Es casa de adobe la que hizo.

Raymundo le ayudó.

Raymundo llevó adobe.

Llevó tablas.

Va³jo¹-re⁴ xa⁴nta⁴.
Xa⁴nta⁴-o⁴ ki³sa³ku³-re²⁴
chu⁴ntu³².

Me³jeⁿ¹-re⁴ chu⁴ntu³²
xa⁴nta⁴-o⁴.

Va³jo¹-re⁴ xa⁴nta⁴xi³cha²¹.

Xa⁴nta⁴xi³cha³-o²
ki³sa³ku³-re²⁴ ra³xa²⁴.

Ji³ntu³ ra³xa²⁴ xi³
ni³sa³ku³-re²⁴.

Me³jiⁿ¹-re⁴ ra³xa²⁴ xi³
ji³ntu³.

On³-re⁴ ni⁴ntu^{2e4} Mu²nto⁴.

Ma³jiⁿ¹-re⁴ tsi²¹xa²¹, on³-re⁴
ni⁴ntu^{2e4}.

Mi²¹ xi³ va³sen²jon⁴
ni³ntu^{2e4}.

Sa³ku³-ra¹re⁴ xi³
va³sen²jon⁴ ni⁴ntu³.

Xu⁴juⁿ⁴ tsi²¹nta³¹ Mu²nto⁴.
Nta³na²jiⁿ⁴² me³jeⁿ¹-re⁴.
Xu⁴juⁿ⁴ me³jeⁿ¹-re⁴.

La gallina tuvo
hambre.

La gallina encon-
tró un gusano.

La gallina quiso
el gusano.

El gallo tuvo
hambre.

El gallo encontró
una naranja.

La naranja que
encontró se pud-
rió.

No quiso la
naranja que se
pudrió.

El grano de Ray-
mundo le duele.

No puede trabajar
porque le duele
su grano.

¿Que le aliviará
al grano de Ray-
mundo?

Probablemente en-
contrará lo que
le aliviará el
grano.

Raymundo hace
papel.
Quiere tinta.

Quiere papel.



si³nka²
camisa



chi⁴nka⁴
marrano



nku³-ma²
es uno



Nki³ri³ku¹
Gregorio



tu⁴nku³
anillo

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku
nka	nki	nko	nku

Chi⁴ nka⁴ tjiⁿ³ -re²⁴

Nki³ ri³ ku¹

Ki³ tsi³ je² chi⁴ nka⁴ ʔe⁴

Nki³ ri³ ku¹

Nta³¹ tjiⁿ²¹ chi⁴ nka⁴ ʔe⁴

A³ va³ te³ ña² chi⁴ nka⁴ ʔe⁴

Va³ te³ ña² chi⁴ nka⁴ ʔe⁴

ʔYa²¹ xi³ ʔva³ tse³

chi⁴ nka⁴ ʔe⁴

Na⁴ mi⁴ ʔeⁿ² Ne² tu⁴

ʔva³ tse³ -re⁴

Me³ jeⁿ¹ -re⁴ chi⁴ nka⁴

na⁴ mi⁴ ʔeⁿ² Ne² tu⁴

Me³ jeⁿ¹ -re⁴ xi³ ne²¹

Me³ jeⁿ¹ -re⁴ ya³ jo² chi⁴ nka⁴

Nta³¹ chi³ ne³

ya³ jo² chi⁴ nka⁴

Gregorio tiene
marranos.

Gregorio engordó
sus marranos.

Sus marranos son
buenos.

¿Vende sus marranos?

Vende sus marranos.

¿Quién compra sus
marranos?

El papá de Ernesto
le compra.

El papá de Ernesto
quiere marranos.

Quiere manteca.

Quiere carne de
puerco.

Para él la carne
de puerco es sab-
rosa.

Ki³ji¹ Nki³ri³ku¹.

Ki³ka²te³ña² chi⁴nka⁴ʔe⁴.

-A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ chi⁴nka⁴,

ki³tsu¹-re⁴ na⁴mi⁴ʔeⁿ²

Ne²tu⁴.

-Chi⁴nka⁴ me³jeⁿ¹-na³,

ki³tsu¹ na⁴mi⁴ʔeⁿ² Ne²tu⁴.

Tsa³ʔa¹ chi⁴nka⁴ Nka³

ka³²te³² pe³xu²⁴ tsa³ʔa¹.

Je³ tjiⁿ³-re²⁴ toⁿ⁴³

Nki³ri³ku¹.

ʔva³tse³-ra⁴ si³nka².

ʔva³tse³-ra⁴ nte²¹.

ʔva³tse³-ra⁴ tu⁴nku³.

Gregorio se fué.

Fué a vender sus
marranos.

¿Quiere marranos? le
dijo al papá de
Ernesto.

Quiero marranos, dijo
el papá de Ernesto.

Compró un marrano.
Por treinta pesos lo
compró.

Ya tiene dinero
Gregorio.

Probablemente compre
una camisa.

Probablemente compre
unos zapatos.

Probablemente compre
un anillo.

Nki³ri³ku¹ ki³sa³ku³-re²⁴
 nku³² nki³jo³
 Na⁴nka⁴ nki³jo³ xi³
 ki³sa³ku³-re²⁴
 Nku²cha⁴ ki³sa³ku³-re²⁴
 nki³jo³ na⁴nka⁴
 Ki³²nku³² xu⁴ta⁴ ji³ʔi³²
 nki³jo³-o⁴
 -A³ na⁴nka⁴ nki³jo³-o⁴
 tsi³ne²nki³ya³-re⁴
 Nki³ri³ku¹
 -Na⁴nka⁴-ra⁴ ki³tsu¹
 Nki³ri³ku¹
 Tu⁴nku²ʔe⁴ Nki³ri³ku¹
 tse³je³
 Ki³sa³ku¹ji¹-re⁴ tu⁴nku²ʔe⁴
 na⁴nka⁴ nki³jo³-o⁴
 Nki³xu¹ ji³ʔi³² ni³ʔya²ʔe⁴
 Nki³ri³ku¹ Nki³¹-re⁴ nka³
 cha³ja³-re⁴ tu⁴nku²ʔe⁴

Gregorio encontró una cueva.

La cueva que encontró es honda.

Ayer encontró la cueva honda.

Otra persona llegó a la cueva.

¿Es honda la cueva?
Le preguntó a Gregorio.

Probablemente es honda; dijo Gregorio.

El anillo de Gregorio se cayó.

No encontró su anillo, porque la cueva es honda.

En la tarde Gregorio llegó a su casa.

Está triste porque perdió su anillo.

Chi⁴nka⁴ ku²ve³¹ na³ña²¹.

Ni⁴yu²¹ na³ña³-o².

Tsa³nka³ chi⁴nka⁴-a⁴.

Chi⁴nka⁴ ku²ve³¹ cha⁴ya¹.

Ni⁴yu¹ji¹ cha⁴ya²-a⁴.

Tsa³nka³ji¹ chi⁴nka⁴-a⁴.

A³ni¹ si³nka²ye⁴ xu⁴ta⁴-o⁴.

Su⁴se⁴ si³nka²ye⁴ xi³nku³².

Me³jiⁿ¹-re⁴ si³nka² a³ni¹
xi³nku³².

Cha³kiⁿ²¹ tsa³te³ xu⁴ta⁴-o⁴.

Me³jeⁿ¹-re⁴ nki³sa² cha³kiⁿ²¹.

Nki³sa² cha³kiⁿ²¹ tsa³te³.

Ka³²nku³² ku³ni³² ki³te¹.

Si³nka² va³ja¹ nka³ nku³²nku³².

A³ni¹ si³nka² xi³ va³ja¹
nka³ nku³²nku³².

Ki⁴tsa⁴ ki³te¹ ka³²nku³²

ku³ni³².

Un marrano vió un
perro.

El perro era bravo.

El marrano huyó.

El marrano vió un
armadillo.

El armadillo no era
bravo.

El marrano no huyó.

La camisa de la
persona es roja.

La camisa del otro
es verde.

Al otro no le gus-
tan camisas rojas.

La persona cortó
leña.

Quiso más leña.

Cortó más leña.

Veintiún monos
bailaron.

Cada uno lleva una
camisa.

Es roja la camisa
que lleva cada uno.

Los veintiún monos
bailaron pronto.

Ti³chi²¹ me³jeⁿ¹-re⁴ chu⁴.

Me³jeⁿ¹-re⁴ chi³tu²¹.

Me³jeⁿ¹-re⁴ nte⁴je⁴ta³ja²¹.

Me³jeⁿ¹-re⁴ xa⁴nta⁴xi³cha²¹.

Me³jeⁿ¹-re⁴ nte⁴je⁴.

Me³jiⁿ¹-re⁴ ku³ni³².

Ti³chi⁴-u² tsi³ne²nki³
chu⁴.

Tsi³ne²nki³-re⁴ ti²na⁴.

Ti²na⁴ i³te²ña³-re⁴
chi³tu²¹.

I³te²ña³-re⁴ nte⁴je⁴ta³ja²¹.

I³te²ña³-re⁴ xa⁴nta⁴xi³cha²¹.

I³te²ña³-re⁴ nte⁴je⁴.

I³te²ña³ji¹-re⁴ ku³ni³².

nka³ me³jiⁿ¹-re⁴ ku³ni³².

ti³chi²¹.

El muchacho quiso
animales.

Quiso un gato.

Quiso una mula.

Quiso un gallo.

Quiso un caballo.

No quiso un mono.

El muchacho pidió
animales.

Le pidió a mi hijo.

Mi hijo le vendió
un gat.

Le vendió una mula.

Le vendió un gallo.

Le vendió un caballo.

No le vendió un mono
porque el muchacho
no quiso un mono.

Mu²nto⁴ ku²ve³¹ nku³² ye⁴.

Ki⁴tsa⁴ tsa³nka³ Mu²nto⁴.

Tjin³-re²⁴ nku³² xi³ nta³¹ ve³¹.

-Ja⁴vi¹ ki³tsu¹-re⁴ xi³ nta³¹

ve³¹. -Jan²¹ ki³ji¹ ye⁴-o⁴,

ki³tsu¹-re⁴.

Tsa³nka³ xi³ nta³¹ ve³¹.

-Ja⁴vi¹ ki³tsu¹-re⁴

tsi³ni³?e². -Jan²¹ ki³ji¹

ye⁴-o⁴, ki³tsu¹-re⁴.

-Ntu³ju¹ ye⁴-o⁴ ki³tsu¹-re⁴.

Tsa¹mi¹ji¹ ki³tsu¹

tsi³ni³?e².

Ki⁴cha⁴ten²¹ tjin³-re²⁴

tsi³ni³?e².

Ki³sa³ku³-re²⁴ ye⁴-o⁴.

Tsa³te³ya² ye⁴-o⁴.

Ki⁴cha⁴ten²¹ tsa³te³ya²jo⁴

ye⁴-o⁴.

Raymundo vió una
culebra.

Raymundo huyó
pronto.

Tuvo un amigo.

Ven, le dijo a su
amigo.

Allá se fué la
culebra, le dijo.

Su amigo huyó.

Ven, le dijo a su
tío.

Allá se fué la
culebra, le dijo.

Es larga la culebra,
le dijo.

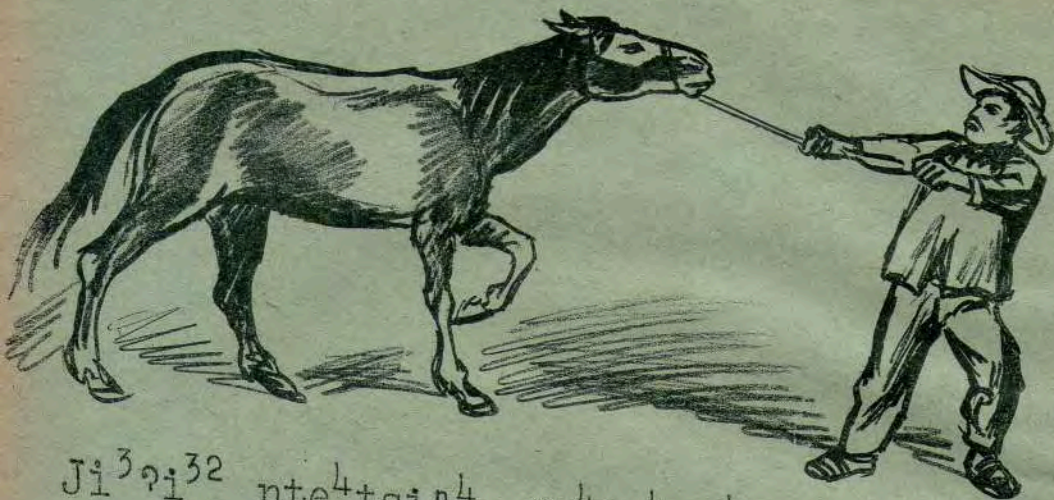
Su tío no dijo nada.

Su tío tenía una
hoz.

Encontró la culebra.

Cortó la culebra.

Cortó la culebra
con la hoz.



Ji³ʔi³² nte⁴tsiⁿ⁴ xu⁴ta⁴-o⁴.

ku²mo²-ri², ki³tsu¹
xu⁴ta⁴-o⁴.

Nte⁴je⁴ me³jeⁿ¹-na³.

A³ sa³ku³-na¹ nte⁴je⁴,
tsi³ni²nki³ya³-re⁴ xu⁴ta⁴.

Nta³¹ nte⁴je⁴ʔna⁴, ki³tsu¹
xi³nku³².

Ki³sa³ku³-re²⁴ nte⁴je⁴
xu⁴ta⁴-o⁴.

Nte⁴je⁴ʔe⁴ xu⁴ta⁴-o⁴ ki³ji¹
nte⁴xi⁴chu⁴ʔe⁴.

Ki³sa³ku³-re²⁴ xi³ chi³ne³.

Nta³je²⁴ ki³ji¹ nka³ ʔvi³².

Nta³¹ chuⁿ³² nte⁴xi⁴chu⁴.

La persona llegó a
la plaza.

Buenos días, dijo la
persona.

Quiero un caballo.
¿Encuentro un caba-
llo? preguntó la
persona.

Mi caballo es bueno,
dijo el otro.

La persona encontró
un caballo.

El caballo de la per-
sona fué al pasto.

Encontró lo que come.

Fué al río para
beber.

El pasto es bueno.



te³ntsu²⁴
chivo

a	o	l	o	u
tse	tse	tsi	tso	tsu
ntsa	ntse	ntsi	ntso	ntsu

Mi³jiⁿ³ na⁴xi⁴ xu⁴ta⁴-o⁴.

Je³nta³ xu⁴ta⁴-o⁴ nka³

mi³jiⁿ³ nti⁴ya²¹.

Nta³¹ chuⁿ³² na⁴xi⁴ jaⁿ²¹.

Ji³chu¹ nte⁴xi⁴chu⁴

xu⁴ta⁴-o⁴.

Nte⁴je⁴?e⁴ ki³sa³ku³-re²⁴.

Je³nta³ xu⁴ta⁴-o⁴ nka³

ji³?i³²-nka³ni² ni³?ya²?e⁴

Ntseⁿ³ ti³⁴chi⁴-u².

Ki³tsi²?oⁿ³-re⁴ ya³jo²?e⁴.

Chen⁴?en⁴ ni³sen³

ki³tsi²?oⁿ³-re⁴.

Ntseⁿ³ ti³⁴chi⁴-u².

Ma³jiⁿ¹-re⁴ xu⁴juⁿ⁴.

Ki³tsi³?iⁿ¹jiⁿ¹ xu⁴juⁿ⁴?en⁴.

La persona subió el cerro.

Se cansó la persona porque el camino sube.

Es bonito allá en el cerro.

La persona llegó al pasto.

Encontró su caballo.

Se cansó la persona cuando llegó otra vez a su casa.

El muchacho es tonto.

Se lastimó a si mismo.

Le lastimó una trampa para ratones.

El muchacho es tonto.

No sabe leer.

No estudió su papel.



Jiⁿ³-ma² te³ntsu²?e⁴

ti³⁴chi⁴-u.²

Son ocho los chivos del muchacho.

Ntseⁿ³ ti³⁴chi⁴-u.²

Ji³¹?i³² che³je²¹.

El muchacho es tonto.

-A³ tsi⁴³ te³ntsu²⁴,

ki³tsu¹-re.⁴

Llegó un ladrón.

-Tsa⁴?aⁿ⁴, ki³tsu¹ ti³⁴chi⁴-u.²

Tsa³?a²che³je²¹ te³ntsu²⁴ Son míos, dijo el muchacho.

che³je²¹. El ladrón robó los chivos.

Jiⁿ³-ma² te³ntsu²⁴ xi³

tsa³?a²che³je²¹.

Ntseⁿ³ ti³⁴chi⁴-u.²

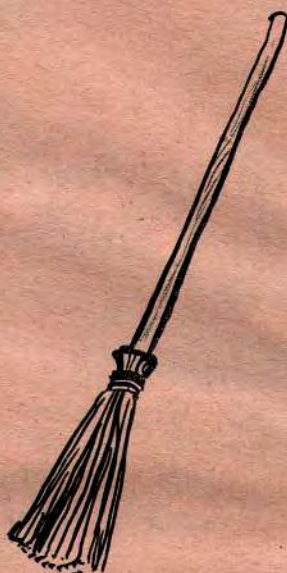
Son ocho los chivos que robó.

El muchacho es tonto.



ncha³va³

anciano



ncha⁴jo³

escoba

a	e	i	o	u
cha	che	chi	cho	chu
ncha	nche	nchi	ncho	nchu

Ncha⁴ jo³ me³ jeⁿ¹ -re⁴ xu⁴ ta⁴.

A³ sa³ ku³ -re²⁴ ncha⁴ jo³
ncha³ juⁿ¹.

Sa³ ku³ -ra¹ re⁴ ncha⁴ jo³
ncha³ juⁿ¹.

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ nchu⁴ tiⁿ⁴
xu⁴ ta⁴ -o⁴.

Nchu⁴ tiⁿ⁴ tsi²¹ cha²¹ xu⁴ ta⁴ -o⁴.

Nchu⁴ tiⁿ⁴ ki³ tsi³ xu² na¹³ ?eⁿ⁴
xu⁴ ta⁴ -o⁴.

A³ ma³ -re⁴ se³², ni⁴ se³
a³ ni¹.

Ma³ -re⁴ se³², ni⁴ se³ a³ ni¹.

A³ ma³ -re⁴ se³² ni⁴ se³
si³ ne¹.

I⁴ ncha³ se³² ni⁴ se³.

I⁴ ncha³ se³² ni⁴ se³ a³ ni¹.

I⁴ ncha³ se³² ni⁴ se³ si³ ne¹.

La persona quiere
una escoba.

¿Encontrará una
escoba mañana?

Probablemente
encontrará una es-
coba mañana.

La persona encontró
elotes.

La persona pizcó
los elotes.

La mamá de la per-
sona hirvió los
elotes.

¿Pueden cantar los
pájaros rojos?

Los pájaros rojos
pueden cantar.

¿Pueden cantar los
pájaros amarillos?

Los pájaros canta-
ron.

Cantaron los
pájaros rojos.

Cantaron los
pájaros amarillos.

Ncha³va³ na⁴mi⁴ʔeⁿ2

Nki³ri³ku¹.

-Ku²nta³-ri³², ncha³va³,

tsu¹-re⁴ xu⁴ta⁴.

-Ku²nta³-ri³², ti³⁴chi³ʔna²,

tsu²¹ ncha³va³-a⁴.

Me³jeⁿ1-re⁴ tsu³ʔva²

ncha³va³-a⁴ Ya³ni²se³

tsu³ʔva²jo⁴. Nki²te⁴

nta³¹jiⁿ1 ma³ tsu³ʔva² nka³

ncha³va³.

Ti³ña³² ni³ʔya²ʔe⁴ ki³²nku³²

ncha³va³. Ja⁴te⁴ me³jeⁿ1-re⁴

tsu³ʔva² ncha³va³-o⁴.

I⁴ncha³fo²¹ ncha³va³-o⁴.

Me³jeⁿ1-re⁴ nka³ i⁴ncha³fo²¹.

I⁴ncha³tsi¹xa¹ji¹

ncha³va³-o⁴ Tu⁴

i⁴ncha³fo³ya²-tse¹ nka³

ncha³juⁿ1 nka³ ncha³juⁿ1.

Ki³tsi³xu² nche⁴² na⁴³ʔeⁿ4.

Ki³tsi³ʔiⁿ1 ncha⁴ja²¹.

El papá de Gregorio
es anciano.

Buenos días, an-
ciano, le dice la
gente.

Buenos días, hijo,
dice el anciano.

Al anciano le gusta
andar. Anda con
bastón. Ya no
puede andar bien
porque es anciano.

Cerca de su casa
hay otro anciano.
Ese anciano también
quiere andar.

Platican los an-
cianos. Les gusta
platicar.

Los ancianos no
trabajan. No más
platican cada día.

Su mamá hirvió
nixtamal.
Hizo atole.